

ETAMPES *single*

LE JOURNAL DES ETAMPOIS

N° 627 - 3 décembre 2004

30 h pour aider la vie !

MOI
JE ME BATS
ET AVEC TOI
JE GAGNE

LES 3 ET 4 DECEMBRE
TELETHON 2004
www.teleton.fr

LA LIGNE DU DON
3637

AFM, francetélévisions, France 2, France inter, France info, France BLEU

MOBILISER toutes les énergies. Inciter au don. Relever de nouveaux défis pour soutenir la recherche. Aller toujours plus loin en termes de manifestations, d'animations, de rencontres. L'AFM fait, une fois encore, appel à chacun d'entre nous, les 3 et 4 décembre prochains, pour faire de cette 18^e édition du Téléthon un succès. Etampes au travers de ses associations, bénévoles et structures communales va, comme à son habitude, s'impliquer pour former cette indispensable chaîne de solidarité et du cœur qui depuis des années se crée, partout en France, pour vaincre les maladies neuromusculaires. Le Téléthon ? Un formidable défi humain et médical qui concerne chacun d'entre nous. Merci de votre générosité. ■

Météo étampoise du week-end

Source Météo France Brétigny

Sam. 4 déc.

1°/7°

Dim. 5 déc.

2°/8°



Gilbert Dallerac

Conseiller municipal, délégué à la Vie associative

"Après le forum des associations, un autre grand moment de la vie associative locale arrive ; il s'agit du Téléthon. A Étampes, nous avons une chance formidable d'avoir une vie associative dense, et des associations motivées qui s'investissent avec détermination et passion. Aussi c'est vers eux que vont mes remerciements pour leur engagement envers cette grande cause : la lutte et la recherche au service des personnes malades. La municipalité et ses services seront une fois encore présents à leur côté comme de très nombreux Etampois qui, à chaque édition, s'investissent à tous les niveaux afin que ces journées soient une réussite. Merci donc à tous pour votre participation bénévole au service des autres."



Le rendez-vous de l'espoir

"A chaque nouveau Téléthon, les téléspectateurs, le public ont peut-être l'impression que les choses n'avancent pas assez vite. En fait, les progrès de la recherche sont phénoménaux et tout cela grâce à la générosité des donateurs. Pour vaincre les maladies neuromusculaires, de multiples pistes thérapeutiques existent : thérapies géniques, pharmacologie, cellules souches, greffes cellulaires, chirurgie du gène... Depuis le lancement en 2002 du programme La Nouvelle Frontière, un pas de géant a été franchi : appliquer à l'Homme ces nouvelles thérapies. D'ici 2007, une quinzaine d'essais cliniques, dont tout le monde attend beaucoup, seront ainsi mises en œuvre", énonce un porte-parole de l'AFM. Voilà quel est l'objectif de notre mobilisation à l'occasion de ce Téléthon 2004. Afin de battre ensemble le record de l'année dernière et les 22 500 € de dons collectés.

Les trois grands temps forts Etampois...

Vendredi 3 décembre, à partir de 20 h, un dîner-spectacle dansant est organisé à la salle des fêtes. Au menu, un kir, une choucroute garnie (préparée par le fameux restaurant Les Piliers), un fondant au chocolat, une boisson et un café. Un spectacle country et de la magie sur table accompagneront le repas qui se terminera par une soirée dansante animée par l'association Sun Light Animation. Prix : 13 €.

Samedi matin, rendez-vous pour la course, le grand événement de la manifestation. Tous les Etampois, à partir de l'âge de cinq ans sont attendus sur le circuit. Rendez-vous donc à 8 h au gymnase Jouanny. Pour cette édition 2004, les points seront comptabilisés au nombre de tours et toutes les équipes seront récompensées. Le ticket est fixé à 5 € pour les adultes, à 2 € pour les 6-14 ans et à 1 € pour les plus petits.

Le circuit de la course : le tracé prend la direction de l'avenue de Bonnevaux, tourne à droite sur la promenade des Prés, franchit le boulevard Berchère pour remonter vers la rue de l'Abreuvoir-du-Mouton, puis la rue des Cordeliers, pour arriver au carrefour des Religieuses. Il se dirige alors vers la rue Neuve-Saint-Gilles, prend la rue du Filoir, traverse le stade et débouche avenue Théodore-Charpentier, pour

rejoindre l'avenue André-Gautier et revenir au point de départ, avenue du Marché-Franc. Un tour représente environ 1,75 km.

Samedi soir, à partir de 20 h, la salle des fêtes accueille un festival de musiques actuelles, donné par des élèves du lycée Geoffroy-Saint-Hilaire. Les groupes Switch Sound System, Quiet, Gazoline Street, Rising Sun, et Tracy Gang Pussy attendent les jeunes de pied ferme. Entrée, 5 €.

Alors, n'attendez pas pour vous inscrire à la course, réserver votre table ou votre place de concert, les organisateurs et les jeunes malades comptent sur vous !

Et une multitude d'animations

En Centre-Ville. Jusqu'à samedi 4 décembre, vente de tableaux, en association avec l'association multi-collections et philatélie chez les commerçants partenaires : Optique l'Empereur, Sabine et Rick, Chaussures Cérès, Prêt-à-porter Nauzy, Euphémie boutique, Le Dénicheur.

A la Base de loisirs. La Truite d'Etampes : de vendredi à dimanche, enduro carliste. Camping sur place en supplément !

Au gymnase Jouanny. De vendredi à samedi : les centres de Loisirs d'Etampes vous invitent à découvrir leurs talents

de cuisiniers à travers une vente de crêpes et de gâteaux.

Avec l'association des Locataires de Bonnevaux, venez déguster un bon cornet de marrons chauds, bien de saison.

Les Archers d'Etampes vont faire une démonstration de tir à l'arc pendant 24 h. "C'est donc environ un volume de flèche correspondant à 67 concours d'affilés que notre tireur tentera de décocher durant ce concours. Une performance extraordinaire."



Le Judo Associatif organise, le vendredi de 18 h à 21 h, un défi chute. Très simple : vous payez, ils chutent pour vous !

Le Tennis Club d'Etampes organise une animation de tir de puissance radar, de 15 h 30 à 18 h le samedi.

Les élèves de l'école Marie-Curie organisent, le samedi de 9 h à 12 h un grand jeu de piste.

Les Equipiers de la Gâchette Etampoise, le samedi de 8 h 30 à 18 h, vous proposent de vous essayer à la carabine au gymnase Jouanny.

Le Karaté Club : samedi de 14 h 30 à 15 h 30 les jeunes et moins jeunes exécuteront pour vous une démonstration de karaté.

Au lycée Louis-Blériot. Vendredi de 18 h à 4 h, démonstration de Street Roller : figures et acrobaties sur 8 ou 16 roues, sur la piste créée par les élèves dans l'enceinte de l'établissement.

Au gymnase Gautier. L'Aïkido d'Etampes organise un stage vendredi, de 18 h à 1 h du matin.

Au Tennis Club d'Etampes du Pont-de-Pierre. Vendredi de 19 h à 3 h du matin, repas et tournois de tennis.

A la Piscine Charles-Haury. Etampes Natation organise, le samedi à partir de 18 h et le dimanche à partir de 14 h, une compétition interclubs.

Au cirque Kino's. Pendant les deux représentations, de samedi soir et de dimanche après-midi, à 20 h 30 et 15 h 30, les artistes vendront des drapeaux au profit du Téléthon. ■

Pour faire un don

Un numéro de téléphone unique dans toute la France (0,15 €/minute) le 3637 et aussi www.telethon.fr et le 3615 code Téléthon sur minitel.

Durant cette nouvelle édition, vous pouvez aussi vous rendre à l'une des manifestations organisées dans la ville d'Etampes. En plus de votre participation, vous aurez la possibilité de faire des dons sur place.

CE QU'ILS EN PENSENT



Christine Abadie

"Je pense que le Téléthon est un bel exemple de générosité. C'est aussi devenu au fil des ans la grande fête des associations. Au Téléthon, les gens font du sport, se rencontrent, sortent, pour se faire plaisir aussi. A travers ce mouvement, une grande cause est défendue, celle des enfants malades et c'est tant mieux."



Eliane Morali, du magasin Sabine et Rick

"Nous avons participé plusieurs fois au Téléthon, sous différentes formes. Le commerce de proximité a par nature vocation à s'impliquer dans ce type d'initiative, au côté des associations. Cela donne une image positive certes, mais avant tout, c'est la moindre des choses."



Micheline Bouchez

"Je participe régulièrement au Téléthon, car ma belle-fille fait partie de l'organisation. Mes petits-enfants y vont aussi régulièrement, tirent à l'arc, participent aux différents ateliers. En fait, toute la famille se sent concernée et au-delà de ce grand rendez-vous annuel, nous nous intéressons aussi beaucoup aux progrès de la recherche."



Jean-Claude Callioni, secrétaire du Tennis club

"Relever le défi est une expression que j'aime bien. Malheureusement tout le monde n'a pas cette chance... Alors en nous mobilisant nous voulons partager notre engagement pour que les malades se sentent soutenus, encouragés, entourés. Et dans un avenir que j'espère proche nous anticiperons sur ces maladies."

Pour tout savoir sur le Téléthon 2004

Les animations qui se dérouleront à Etampes font partie d'un programme national comportant 22 000 manifestations recensées par le comité organisateur. L'édition 2004 aura pour parrain Gérard Jugnot. Notez que le site www.telethon.fr vous offre la possibilité de télécharger gratuitement la chanson Arc-en-Ciel de Patrick Bruel si vous faites un don en ligne.

Et sur l'AFM

Créée en 1958, l'Association Française contre les Myopathies vise à vaincre les maladies neuromusculaires, évolutives et gravement invalidantes. Ces syndromes sont génétiques pour la plupart d'entre eux, donc très difficiles à traiter.

Tous les ans, 400 programmes de recherche sont subventionnés grâce aux dons du Téléthon. Grâce à vous, l'A.F.M. finance aussi une part majoritaire de l'Institut des Maladies Rares. L'A.F.M. travaille aussi pour améliorer la vie quotidienne des malades.

Après la publication des cartes du génome humain et la découverte des gènes responsables de plus de 750 maladies et après la mise au point de nouveaux outils, la médecine est entrée aujourd'hui dans l'ère des essais sur l'homme. ■

La qualité du logement des Etampois au cœur de la politique municipale

Vendredi dernier, le député-maire d'Etampes présentait la commune à monsieur le sous-préfet, Seymour Morsy : ses projets de développement, ses futurs programmes d'aménagement, son tissu économique et commercial, la richesse de son patrimoine historique et artistique... et l'action municipale pour lutter notamment contre l'habitat indigne. Retour sur un des volets majeurs de la politique communale.



Interview de
Franck Marlin,
député-maire

Etampes Info. - Pourquoi avoir tenu à présenter la politique municipale en matière de logement à M. le sous-préfet ?

Franck Marlin. - En ce début de III^e millénaire, certaines situations sont parfaitement choquantes. Quand des familles vivent dans des conditions d'hygiène, d'insalubrité, d'insécurité indignes, on ne doit pas détourner notre regard de leurs problèmes. On n'a pas le droit.

Lors de cette visite, avec M. le sous-préfet, j'ai donc voulu pointer du doigt ces situations. Je ne me résous pas à voir une personne âgée vivre sans eau courante, sans électricité, abandonnée au fin fond d'un immeuble au dernier étage. Je n'accepte pas de voir des enfants jouer dans des chambres sordides, avec des fils électriques qui pendent. Je ne tolère pas que des appartements deviennent de véritables dortoirs, que l'on profite du malheur des autres, de leur faiblesse, de leur peur. Je me refuse à laisser des parties communes d'immeubles à l'abandon, délabrées. M. le sous-préfet a

été d'ailleurs extrêmement sensible et réceptif à cette question. Et son appui nous sera important. Je l'en remercie.

E. I. - Que souhaitez-vous donc faire ?

F. M. - D'abord rappeler avec force que les droits de propriété et droit au logement imposent des droits et des devoirs pour chacun. Pour le propriétaire qui doit proposer un logement décent, respecter les lois et réglementations essentielles en vigueur en matière de sécurité, d'hygiène.

Et pour le locataire, qui doit prendre soin du logement, ne pas le détériorer... et vivre en bonne intelligence avec le voisinage.

Faire prendre conscience de cette double exigence est indispensable pour rétablir un climat de confiance et faire en sorte que certaines situations se résolvent de manière intelligente. Mais quand cela n'est pas ou plus possible, il faut se donner des moyens d'intervenir.

L'observatoire que j'ai souhaité mettre en place à Etampes a permis de recenser et de mettre en évidence certains problèmes qu'on ne peut laisser en l'état. Cela prouve tout son intérêt. Maintenant il convient d'agir.

E. I. - Quels sont les moyens dont vous disposez ?

F. M. - Il y a à la fois des mesures incitatives et plus répressives.

L'OPAH a par exemple permis d'améliorer

les choses, c'est indéniable et de favoriser la réhabilitation de certains intérieurs, mais il faut aller encore plus loin. La loi SRU donne ainsi les moyens d'imposer des travaux. Et même de se substituer aux bailleurs en cas de défaillance. Un droit de préemption renforcé au bénéfice des communes a également été instauré sur la problématique de l'habitat indigne. Un Groupement d'intervention communale (GIC) va se mettre en place avec les services de l'Etat dans le cadre de cette lutte pour améliorer les conditions de vie des familles.

POINT DE VUE

Stéphane Castanedo

Conseiller municipal chargé du suivi du contrat local de sécurité et de la lutte contre l'insalubrité.

"La création d'un observatoire de l'habitat indigne résulte de la volonté municipale de lutter contre toutes les formes d'insalubrité.

En un an, ce service communal a déjà recensé un certain nombre de problèmes. 73 dossiers ont ainsi été ouverts en matière d'insalubrité et 21 pour cause de péril. Les difficultés le plus fréquemment rencontrées sont l'humidité, la mauvaise ventilation du logement, des installations électriques vétustes. Par ailleurs, nous avons signalé 9 immeubles à la Direction Départementale des Affaires Sanitaires et Sociales, en raison de leur caractère insalubre dont 3 considérés comme irrémédiablement insalubres.

Concernant le saturnisme infantile, aucun cas n'a été décelé. Mais il faut rester vigilant. Et des manquements à la sécurité et au Code de la construction et

E. I. - A qui va profiter cette action ?

F. M. - A tout le monde. C'est une mesure d'intérêt général. Vouloir responsabiliser les propriétaires comme les locataires à leur devoir, ce n'est pas stigmatiser les problèmes. C'est vouloir les résoudre. C'est vouloir rétablir des règles, de la norme là où il n'y en avait plus. C'est vouloir faire en sorte que les Etampois vivent bien dans leur ville. Et le logement en est un des aspects fondamentaux.

de l'habitation ont été relevés et ont fait l'objet d'une saisine des propriétaires par le service.

Ce bilan fait donc apparaître l'importance de la mission de cet observatoire. Mais la ville n'a pas l'intention d'en rester là. De nouveaux outils pour permettre d'éradiquer le phénomène d'insalubrité sont à l'étude et vont être mis en œuvre. Sur la base d'un interventionnisme, à la fois communal, mais aussi des locataires et même des propriétaires qui ont tout intérêt à profiter de certains dispositifs pour réhabiliter leurs habitations. L'OPAH est d'ailleurs une excellente réponse. Ce n'est pas la seule. Une campagne de dépistage du saturnisme va aussi être lancée. Le droit de préemption entend être renforcé. Un plan de sauvegarde qui oblige à la réalisation de travaux est en réflexion. Des actions communes avec l'Etat vont être menées. L'habitat indigne n'est pas une fatalité. Et loin d'être un problème uniquement de droit privé, cela concerne toute la communauté étampoise dans son ensemble."

Les points du Conseil municipal

Pour cette première séance de décembre, le Conseil municipal a examiné, mercredi soir, près de 18 points. Présentation.

ASSOCIATIONS. Dans le cadre de son soutien au mouvement associatif local, le Conseil municipal a décidé d'accorder des subventions au titre de l'année 2004, à six structures pour un montant global de 7 700 €.

CULTURE ET PATRIMOINE. Les phases 1 et 2 de la campagne de restauration des vitraux de l'église Notre-Dame-du-Fort, étant achevées, il convient maintenant de réaliser les phases 3 et 4. Le Conseil a approuvé les marchés relatifs à ces étapes qui concerneront des travaux de restauration dont les six grandes baies du chœur et des travaux de création de verrières. En parallèle, et concernant cette fois le Musée, la Ville a souhaité poursuivre sa politique d'acquisitions d'œuvres d'art et son programme d'amélioration des conditions de conservation des collections. C'est pourquoi, le Conseil va solliciter l'Etat et la Région, pour obtenir les subventions nécessaires aux projets du musée.

VIE SCOLAIRE. Dans le cadre du programme de réhabilitation des bâtiments scolaires, c'était au tour de l'école Louis-Moreau de bénéficier de travaux l'été dernier. Ces travaux vont se poursuivre l'été prochain afin

de pas gêner les enfants pendant la période scolaire. Ils porteront sur le revêtement de façade.

De plus, comme tous les ans, la Ville organise des classes d'environnement à partir des projets pédagogiques remis par les établissements scolaires. Trois séjours "découvertes" sont concernés : milieu marin et maritime, milieu montagnard et découverte du patrimoine. Le Conseil a donné son accord aux projets et confirmé le choix porté sur les organismes sélectionnés.

VIE SPORTIVE. Le marché de travaux de réaménagement du terrain de football en gazon synthétique de la Croix-de-Vernailles nécessite un avenant. En effet, pour éviter que les rejets des peupliers qui bordent le terrain ne soulève le gazon neuf, il est nécessaire de les faire abattre et dessoucher. Par ailleurs, la Ville a décidé de procéder à la rénovation du sol du stade Michel-Poirier en stabilisé, et surtout, elle souhaite la réalisation d'un plateau multisports pour le handball ou le basket ball. La réalisation de cet espace permettra de développer les pratiques sportives scolaires et associatives. La qualité du revêtement au sol de la surface choisie permettra de concilier les objectifs du club de football avec les exigences scolaires et les demandes des jeunes des quartiers. Le Conseil a donc donné son accord au dépôt de dossiers de demandes de subvention. Au Conseil général au titre du Fond d'Aide à l'Investissement, à l'Etat, au titre des investissements de la politique de la Ville.

SOLIDARITÉ ET ENTRAIDE. Suite aux incidents climatiques survenus en Guadeloupe, et compte tenu de l'ampleur des dommages matériels déplorés, la Ville, solidaire et attachée à préserver le cadre de vie, a décidé d'allouer la somme de 1 500 € à La Croix Rouge Française.

Après consultation en Comité Technique Paritaire, il a été décidé, pour le personnel communal, dans le cadre de la loi en faveur de l'autonomie des personnes âgées et en guise de solidarité de supprimer une journée de congé mobile.

Compte tenu des nombreux efforts fournis par le CCAS qui organise de plus en plus de manifestations à destination des personnes âgées, et qui enregistre en même temps une augmentation des aides sociales versées, il a été décidé de lui verser une aide complémentaire de 70 000 €.

Enfin, le Conseil a confirmé son accord pour garantir un emprunt pour la réhabilitation et l'extension de l'I.M.E. La Feuilleraie.

SANTÉ. Afin de permettre la réalisation de travaux d'amélioration des conditions d'accueil du service obstétrique de l'hôpital, il a été décidé de lui verser une subvention de 30 000 €.

URBANISME. La Ville manquait d'espace pour l'archivage des pièces importantes. Le Conseil a donc approuvé l'acquisition de parkings situés au sous-sol du 9, rue Sainte-Croix, pour lui permettre de développer ses capacités de stockage de ses documents.

Les travaux en ville



Le square du Sablon prend forme

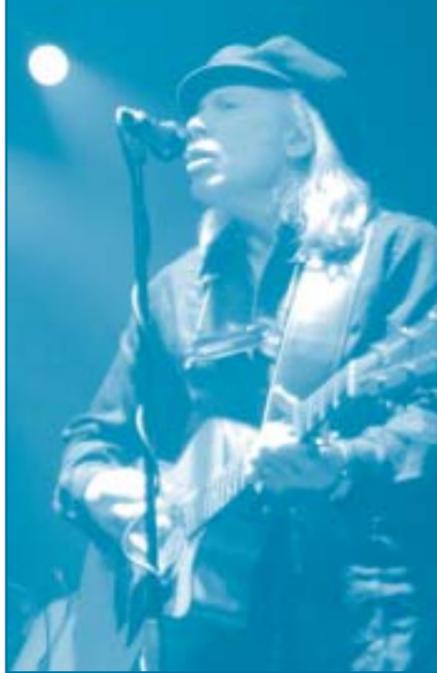
Depuis le début novembre, le square du Sablon situé à l'angle de la rue Saint-Antoine et de la rue de la Vigne est au cœur d'une opération d'aménagement. Objectif : redonner toute son attractivité à ce petit espace de détente en plein Centre-Ville. Ainsi, entièrement redessiné, ce lieu surplombant la rivière La Chalouette offrira un aspect plus ouvert. Pour y accéder des gradins en pavé sont en cours d'installation. Par la suite des arbres, des bancs et un éclairage public viendront finaliser l'ensemble du projet.

Le Parc du Château s'aménage

Le parc du Château de Guinette fait actuellement l'objet de travaux d'aménagement. Ce lieu de promenade romantique, paradis des amoureux abritait en effet, jadis le Château Royal d'Etampes. De cette belle forteresse, il ne reste plus aujourd'hui que le donjon quadrilobé logé dans un bel écrin de verdure. Pour percer quelques mystères de ce haut lieu d'histoire, et découvrir ses fondations d'origines, des fouilles archéologiques furent menées ces dernières années par l'association des Amis du Château Royal. Pour des raisons de sécurité et d'esthétisme, la ville a donc décidé de reboucher et de réengazonner les espaces laissés en friche. Puis, d'aménager un éclairage public le long du sentier traversant le parc, y compris sur la Promenade de Guinette. ■

Pour l'amour du blues

Durant trois jours, les amateurs de blues ont été à la fête. Blues roots, blues electric, blues rural, il y en avait pour tous les goûts. Résultat : "Cette 7^e édition a rencontré un vif succès. Un public très nombreux, de passionnés et de néophytes s'est déplacé. L'ambiance du concert de la salle des fêtes, très familiale, a permis d'ouvrir cette musique à tous les publics qui en redemandent. J'ai aussi reçu de nombreux témoignages d'encouragement et de félicitations, c'est la plus belle des récompenses", précisait l'organisateur. Retour en images.



Quand le jazz est là

L'école de musique municipale a accumulé les succès la semaine dernière grâce aux excellentes prestations de ses ensembles jazz. Le Théâtre a en effet accueilli deux concerts avec le Big Band, dirigé par Philippe Gosteau et les chorales de jazz de Brigitte Jacquot qui ont donné lieu à de grands moments de communion avec le public. Pour les amateurs de jazz, n'oubliez pas le dernier rendez-vous de l'école de musique avec l'ensemble A bout de Souffle, ce dimanche 5 décembre à 20 h 30 au Théâtre. Encore du plaisir en perspective !

Le musée s'expose au lycée

La passionnante exposition de l'art à la table présentée, il y a deux ans aux musées d'Etampes et de Dourdan n'est pas prête de sombrer dans l'oubli. En effet, depuis mardi 23 novembre, sa version allégée a été installée au Centre d'Information et de Documentation du lycée Geoffroy-Saint-Hilaire. Les responsables du musée d'Etampes et les documentalistes de l'établissement envisagent d'organiser avec les professeurs d'histoire et d'arts appliqués, des ateliers sur l'archéologie. Lors du vernissage, mardi dernier, le proviseur s'est félicité des partenariats existants entre le Lycée, le Musée, la Bibliothèque et les Archives d'Etampes, lesquels contribuent à dynamiser la culture et le patrimoine au sein de son établissement.

Lauréats de la Semaine Bleue



Mardi 23 novembre, la municipalité et l'association des commerçants Cœur de Ville ont organisé une petite réception dans les salons de l'Hôtel de Ville afin de remettre leurs prix aux lauréats du concours qui s'était tenu lors de la Semaine Bleue. Après s'être félicité du

partenariat qui a contribué à la réussite de cette manifestation en l'honneur des aînés, Jean-Pierre Colombani, maire-adjoint délégué aux sports et conseiller général de l'Essonne a eu le bonheur d'annoncer aux commerçants la programmation d'un événement exceptionnel qui se déroulera en mars prochain sur Etampes. La Ville devrait en effet accueillir le départ de la célèbre course cycliste du Paris-Nice. Bravo aux lauréats : Jeannine Ducret, Annie Peru, Marcel Dumaine, Lucien Niochaut, Jacques Tourot ont gagné chacun 2 repas gastronomiques au restaurant *Les Piliers*. Alfred Albat : un salon de jardin. Annie Argant un téléviseur. Nicolas Canon : un scanner, Vincent Vannier : un appareil photo numérique et Maryse Fez : un week-end dans un château de son choix.

Un délicieux voyage linguistique

Jeudi dernier, 130 élèves de l'école Eric-Tabarly maternelle ont assisté à un spectacle linguistique proposé par l'espace Jean-Carmet. Avec *La mitaine*, un conte ukrainien interprété par « Les Ateliers Voyageurs », les enfants ont fait connaissance avec une multitude d'animaux parlant des langues étrangères : allemand, italien, espagnol, anglais, russe, français... Ils furent si enthousiastes qu'ils restèrent quelques minutes après la représentation pour converser avec le comédien.

Ils ont du piquant !

Les Scorpion's, ce sont les membres de cette jeune association qui participe depuis sa création à l'animation de la Ville : brocante, soirées à thème... Elle est présente partout ! Samedi dernier, la tradition du Beaujolais nouveau a donné au président, Alain Pradot, une nouvelle opportunité de réunir les joyeux drilles, au château de Valnay. Les convives attablés dans la salle de réception des lieux ont goûté, le temps d'une soirée, au plaisir de se retrouver. Pour rappel, les Scorpion's vous attendent pour un grand réveillon de la Saint-Sylvestre, à la salle des fêtes. Avec un menu réalisé par Les Piliers et un orchestre qui vous transportera des nuits parisiennes à Rio. Prix : 90 €. Une soirée organisée en partenariat avec Ari-maj, Radio+ et la Ville d'Etampes.

La collection des collections !

Les numismates, les philatélistes et bien d'autres collectionneurs se sont retrouvés, dimanche dernier à la salle des fêtes pour leur grande réunion annuelle. Les échanges ont fusé : échanges d'objets, bien sûr, mais aussi de tuyaux en tout genre pour dénicher la perle rare. A savoir : les collections de boîtes en fer, de capsules de champagnes, de télécartes ont toujours le vent en poupe, sans détronner, évidemment, l'indémodable timbre. L'association multi-collections et philatélie a encore édité, pour l'occasion, deux nouvelles cartes postales signées et même dédicacées de l'illustrateur Philippe Legendre, les n°17 et 18. "Avis aux vrais collectionneurs : la carte n°2 est épuisée. La cote commence à monter !", précisait le président de l'association.

Des doigts de fées



Les dames de la paroisse d'Etampes aiment se retrouver, une fois par semaine, dans le cadre d'un atelier de confection manuelle d'objets. Des cartes postales, des peintures sur soie, des couronnes de l'aveil et de multiples objets y sont confectionnés. Samedi et dimanche derniers, c'est cette production annuelle qui s'est exposée dans l'entrée de la collégiale Notre-Dame. Pour le plus grand plaisir des petits et grands qui ont trouvé là des objets originaux, loin des productions industrielles, pour faire plaisir à leurs proches le soir de Noël.

Tout à fait Tendance

Le magasin Tendance, rue de la Juiverie, a fait appel à ses amis pour jouer les mannequins amateurs, samedi après-midi dernier. "Nous organisons ce type de manifestation pour animer la rue et permettre aux clients de voir en situation nos accessoires et vêtements. Ils en sont ravis", témoignent les propriétaires de cette sympathique enseigne.

L'homme nu

"Cette exposition est atypique à plus d'un titre : nous accueillons assez peu d'expositions de photographies et le nu masculin est peu exploité dans cet art. C'est pourquoi nous sommes particulièrement heureux d'accueillir Nathalie Dumas à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu", reconnaissait Patrice Maitre, dimanche dernier, lors du vernissage de l'exposition *Edouard et les anges*. Composée du travail en noir et blanc et en couleur de la jeune artiste photographe strépignoise, l'exposition exulte le corps masculin. Lequel, mis audacieusement en scène dans la nature, se pare occasionnellement d'ailes d'anges, pour un résultat qui frise l'onirisme. "En tant que jeune femme, je pense que ce type d'exposition participe aussi à faire avancer les mentalités. C'est esthétique et sans une once de vulgarité", tenait à préciser en matière d'invitation Leslie, une visiteuse. Jusqu'au 7 décembre. Entrée libre.

Séance de dédicaces pour Gilbert Bordes

Gilbert Bordes, Corrèzien d'origine et Etampois depuis des années, s'est prêté avec beaucoup de gentillesse à une séance de dédicaces à la Bibliothèque, samedi dernier. Devant l'effervescence qui régnait ce jour là, on peut prédire que son dernier ouvrage, *La couleur du bon pain* est appelé sans coup férir à devenir à son tour un best-seller de la littérature française. Romancier contemporain avec *La nuit des hulottes* ou *La neige fond toujours au printemps*, Gilbert Bordes a déjà écrit 19 romans. *La couleur du bon pain* est paru en mai dernier chez Robert Laffont, et est disponible à la Bibliothèque, bien sûr et dans toutes les librairies étampaises !

Rencontres et amitiés intergénérationnelles

Depuis près d'un an, sous l'impulsion de Gisèle Sautron, Claudine Racelma et Alexandre Lefebvre, le Centre de loisirs de Valnay et la Résidence du Petit-Saint-Mars organisent des rencontres intergénérationnelles. Mercredi 24 novembre, les enfants et les aînés se sont ainsi retrouvés autour d'un déjeuner fort sympathique, puis ont participé à des jeux de loisirs. Le bonheur se lisait sur tous les visages. Il faut dire qu'au fil du temps de bien belles amitiés se sont tissées. Pour preuve, depuis leur rencontre, Lisa Delmotte et Marie-Thérèse Marchand s'écrivent régulièrement. "Lors de ces rencontres, elles sont inséparables, se donnent des baisers, s'offrent de petits cadeaux. C'est vraiment attendrissant", faisait remarquer une animatrice. ■



Vacances de Noël : tout un programme !

Le programme des animations proposées aux enfants pour les vacances de Noël est particulièrement dense. Sport, cinéma, sorties, cirque, jeux et surprises en tout genre, attendent les jeunes Etampois. **Présentation...**

Profitez des sorties du SAM

Le Service d'Animation et de Médiation a préparé un programme de sorties très variées pour ces vacances. Pour chacune de ces activités, rendez-vous devant la piscine municipale. A l'exception de la journée à Troyes, les sorties se déroulent l'après-midi. Voici donc le programme : lundi 20 et mardi 28 décembre, patinoire à Evry ; mardi 21 et vendredi 31, foot indoor à Sainte-Geneviève-des-Bois ; mercredi 22, visite de Troyes, départ à 7 h et retour à 22 h dans les quartiers, marché de Noël sur le thème de la Russie, Cathédrale de Troyes, magasin d'usines Park Avenue ; mercredi 29, cinéma C.G.R. à Evry ; jeudi 23 et jeudi 30, bowling à Orléans ; vendredi 24, karting à Maurepas ; et enfin, lundi 27, équitation à Boissy-la-Rivière. Notez bien que le nombre de places est limité pour chacune de ces activités, nous vous conseillons de vite vous inscrire en contactant le S.A.M., avenue des Meuniers. Tél. 01 69 78 02 19.

... des activités à la Croix-de-Vernailles et aux Emmaüs Saint-Michel

A la plate-forme Emmaüs Saint-Michel. Du lundi 20 au vendredi 24 décembre, et du 27 au 30, tous les après-midi de 14 h à 18 h, sont réservés aux jeux vidéos PS2. Les matinées,

de 10 h à 12 h sont dédiées aux jeux de société et aux tournois (jungle speed, blokus, scrabble junior, le saboteur, le six qui prend). **A la plate-forme de la Croix-de-Vernailles.** Du lundi 20 au vendredi 24 décembre, et du 27 au 31, tous les après-midi de 14 h à 16 h 30 : jeux de société, vidéos, et tennis de table. Les matins de 10 h à 12 h : ateliers poterie. Renseignements sur place.

... des centres de loisirs...

Le centre de Valnay, participera aux manifestations organisées par l'association Cœur de Ville, sur la place de l'Hôtel-de-Ville. Au programme, des sorties au cinéma, à la piscine, au cirque, mais aussi des activités manuelles, des ateliers pâtisserie, du sport, avec du golf, de l'escalade... A côté de ces journées bien remplies, les après-midi des 24 et 31 décembre seront surtout très spéciales. En effet, le 24 décembre, une petite fête en musique sera organisée pour les enfants, et le 31, les petits auront droit à la "surprise de fin d'année". Les centres de loisirs maternels, bénéficieront également d'un programme bien garni. En plus des activités manuelles et sportives, les animateurs ont prévu une sortie au cinéma pour la projection du film *Le Pôle Express*, un tour au cirque, une randonnée au château de Chamarande, des contes lus par les bibliothécaires et un plongeon à la piscine. Un après-midi dansant avec les Aînés est aussi programmé. Précisons que les inscriptions sont obligatoires et ouvertes jusqu'au

15 décembre inclus. Les parents qui conduisent leur enfant pour la première fois au centre doivent au préalable remplir une fiche sanitaire et fournir un certificat médical. Renseignements : 01 69 92 13 13.

... de l'espace Jean-Carmet

Malgré les travaux, le centre de loisirs de l'espace Jean-Carmet proposera des animations pour les enfants : apprendre à dessiner comme Picasso, ou bien encore réaliser des décorations de Noël... Il y aura également une sortie à la patinoire, au musée d'Orléans... des jeux et une boom ! Renseignements : 01 60 80 05 29.

... et des stages sportifs

Les stages sportifs sont organisés tous les matins de 9 h 30 à 12 h au gymnase Jouanny pour les 6/12 ans (sauf le mercredi). Les 2 mercredis des vacances de Noël sont réservés aux tournois de foot en salle au gymnase Poirier, le matin de 9 h 30 à 12 h pour les 9/12 ans, et l'après-midi de 14 h à 18 h pour les 13/17 ans. Les après-midi de 14 à 17 h, des animations sportives sont proposées en alternance sur les gymnases Poirier et Jouanny pour les 13/17 ans. Enfin, des soirées sont organisées pour les jeunes à partir de 15 ans. Les lundis, basket de 18 h à 20 h à Poirier, les mardis foot en salle de 19 h à 22 h à Poirier toujours et les jeudis, boxe de 19 h à 20 h 30 au Théâtre. Renseignements : 01 69 92 69 20. ■



Envoyez-nous votre lettre au Père Noël !

La semaine prochaine, *Etampes Info* consacrera largement son édition aux fêtes de fin d'année.

Les enfants profitez-en !

Adressez-nous votre lettre ou vos dessins. Nous les publierons pour que le Père Noël vous lise...

Etampes Info : 12, rue Magne - 91150 Etampes et par internet à martinesevestre@wanadoo.fr

Le Village de Noël commence

vendredi prochain

Du 10 au 12 décembre, la place Saint-Gilles va accueillir le traditionnel marché de Noël. Aux côtés des artisans et des commerçants, vous pourrez profiter des nombreuses animations créées par la Ville en collaboration avec Radio+, Jardiland et Les

Tripailleurs Saint-Gilles. Des chalets avec vente de vin chaud, de barbe à papa, un atelier de menuiserie du Père Noël, un Père Noël géant et la présence en avant-première du petit train qui sera là les 11 et 12. Pensez dès à présent à réserver votre week-end, l'inauguration aura lieu vendredi 10, à 18 h 30. ■

Mister France de retour

Le comité organisateur de Mister France a choisi Etampes pour y organiser ses trois jours de présélection. En vue de l'élection nationale de Mister France qui aura lieu jeudi 9 décembre à Paris. Mais les Etampois auront de la chance. C'est à elles qu'il revient le droit de sélectionner les 12 finalistes sur les 28 candidats, lors des répétitions générales.

"J'ai voulu faire de la préparation de Mister France un événement local. Les Etampois vont pouvoir juger eux-mêmes et gagner des places pour assister à la finale. Je tiens aussi à remercier les commerçants qui sont partenaires", annonce l'organisatrice de Mister France, Rachel Quesney. Car les Etampois pourront voir les finalistes et donner leur avis lors des manifestations organisées chez les commerçants partenaires. En présence de Frédéric Deltour, Mister France 2003, les candidats se retrouveront dès ce lundi

6 décembre à 12 h au Jardin d'Evezard. De 20 h à 22 h, ce sera au tour du Relais du Mandarin d'accueillir toute l'équipe. Puis la soirée se poursuivra au Huit, de 22 h à minuit. Mardi, Buffalo Grill organisera une animation musicale autour des jeunes gens et mercredi, un dîner et une soirée dansante seront proposés à la Guinguette du Lac. Toute la semaine, les jeunes gens logeront à la Ferme de Mondésir, effectueront leurs essayages et chorégraphies à l'Hostellerie de Villemartin et répèteront au Château de Valnay. En attendant la grande finale devant un jury composé notamment d'Amanda Lear, de Carlos et bien d'autres personnalités du show biz et des médias. Location pour la finale du 9 décembre à l'espace Pierre-Cardin : 01 43 15 61 38 ou 0892 707 507 (0,34 €/min) ou Fnac, Virgin, Carrefour et points de vente habituels. ■

INFOS

Victime d'un vol, d'une agression, d'une agression sexuelle, **Mediavipp 91** vous accueille gratuitement **tous les vendredis de 14 h 30 à 17 h 30** au commissariat de police nationale, 7, avenue de Paris. Tél. 01 69 16 13 50.

Attention. Une compétition de natation devant se dérouler le **samedi 4 décembre**, la piscine municipale Charles-Haury sera fermée l'après-midi.

Le Secours populaire organise sa braderie de jouets le **lundi 13 décembre** de 9 h à 17 h à la salle des fêtes Jean-Lurçat.

Garde de kinésithérapie et bronchiolite. Comme tous les ans R.K.B.E., réseau associatif Ville-Hôpital permettra d'assurer, sur l'ensemble du département de l'Essonne, une garde de kinésithérapie respiratoire pour les enfants atteints de bronchiolite **jusqu'au 28 mars 2005**. Les coordonnées du kinésithérapeute de garde seront communiquées aux masseurs-kinésithérapeutes adhérents du réseau avec qui vous pouvez vous mettre en relation par téléphone téléphonique au **0 800 817 812** (uniquement à partir de 8 h le vendredi ou la veille de jour férié).

La société Prestige organise un réveillon gastronomique cabaret le **31 décembre** à 20 h à la grange du Chesnay. Renseignement, bureau : 01 64 94 25 87. Port : 06 07 27 82 92.

Fête de Noël. L'association AVF-Etampes Accueil convie ses adhérents à une fin d'après-midi agréable pour sa fête de Noël à la Base de loisirs le **11 décembre à partir de 16 h**. Un petit spectacle de théâtre et de danses africaines vous sera proposé, suivi d'un cocktail. Une soirée animée permettra de finir cette après-midi agréablement. Venez nombreux !

Cercle de lecture. L'association AVF-Etampes-accueil à le plaisir de recevoir Robert Poudérou pour son cercle de lecture le **19 décembre** à la salle Saint-Antoine **exceptionnellement à 14 h**. Sujet : *La Résistance du Périgord*.

Le collectif pour la défense des droits fondamentaux organise un marché des solidarités, exposition-ventes, le **samedi 11 décembre de 10 h à 18 h** au 17, rue de la Juiverie, maison du Patrimoine d'Etampes.

Vous êtes diabétique, vous souhaitez être régulièrement informé, échanger au cours d'activités récréatives. Rejoignez l'ADR 91 - BP 206 91007 Evry Cedex.

Apprenons les gestes qui sauvent

Les 11 et 12 décembre, Etampes accueille la Fédération Française de Sauvetage et de Secourisme qui assurera une formation à l'Attestation de Formation aux Premiers Secours (AFPS). Cette formation est destinée au grand public à partir de 14 ans, et enseigne la connaissance pratique des techniques de base du secours à des victimes. L'apprentissage de ces gestes qui sauvent s'accompagne d'une méthode pédagogique reposant sur des cas concrets, de façon à ce que les personnes titulaires de l'AFPS soient capables d'intervenir en cas d'accident, d'asphyxie, de malaise... Cette formation se déroulera à la Plate-forme multiservice, située 19, rue Jean-Etienne-Guettard de 9 h 30 à 18 h. Le coût est de 60 €. Informations et inscriptions au Bureau Information Jeunesse, 9, rue Sainte-Croix. Tél. 01 69 16 17 60. ■

HOROSCOPE

BELIER. Vous vous lancez dans une nouvelle entreprise et vous ne pensez plus qu'à ça. Cependant, pour aller de l'avant, il va falloir réorganiser vos finances.

TAUREAU. Semaine favorable aux relations et à la résolution de problèmes restés en suspens. Certains changements se profilent pour la fin de l'année.

GEMEAUX. Faites-vous plaisir et offrez-vous quelques petites folies, tout en gardant un œil attentif sur votre budget. Soyez libre de vos actes et de vos pensées.

CANCER. Les désirs et les rêves, ce n'est pas ce qui manque. Essayez de déléguer pour éviter le surmenage. Sortez, cherchez les distractions...

LION. Vous êtes sur le bon chemin, et, même si les choses traînent un peu, vous avez tous les atouts en main pour réussir.

VIERGE. Vous ne pouvez plus rester en coulisses. C'est le moment de vous placer sur les devants de la scène. Vous devez tout faire pour faire avancer vos projets.

BALANCE. Ne soyez pas timide. Ouvrez vous et allez vers les autres. Vous savez faire preuve d'une grande générosité et vous allez en tirer les bénéfices.

SCORPION. Vous rêvez, vous espérez, vous croisez les doigts, mais ce n'est pas suffisant. Il faut agir de façon concrète et chercher l'appui et le soutien des autres.

SAGITTAIRE. Vous aurez du mal à vous faire comprendre, mais ce n'est pas pour autant qu'il faut tout "laisser tomber". Vous finirez par vous faire comprendre.

CAPRICORNE. Votre diplomatie vous permettra de réussir et d'arriver à vos fins tout en respectant les idées des autres.

VERSEAU. Vous comptez sur quelqu'un qui risque de vous décevoir, mais ça n'a rien de personnel. Cette personne a quelques problèmes à surmonter.

POISSONS. Quelqu'un de très influent risque de ne pas s'engager en votre faveur sauf si vous intervenez. Laissez libre cours à vos dons et à vos talents.

BLOC-NOTES

- Les permanences du maire se déroulent tous les jeudis matins à l'Hôtel de Ville. Uniquement sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.
- **Jean-Pierre Colombani**, maire-adjoint chargé des sports, de la vie associative, des équipements publics, des affaires générales et Conseiller général du canton d'Etampes tiendra une permanence à l'Hôtel de Ville tous les **vendredis après-midi**. Il est cependant indispensable de prendre rendez-vous au 01 69 92 68 97.
- **Marie-Claude Girardeau**, maire-adjoint chargé des affaires scolaires, formation et enseignement reçoit à l'Hôtel de Ville tous les **mercredis après-midi** uniquement sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.
- Un numéro d'astreinte municipale est à votre disposition les week-end et jours fériés : 06 30 48 24 24.
- **Mairie**. Service des Affaires générales, rue des Marionnettes. Nouveaux horaires : du **lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h 30** sans interruption. Nocturne le **mardi jusqu'à 19 h**. Le **samedi de 8 h 30 à 12 h 30**.
- **La mairie annexe**, dans les locaux de l'espace Jean-Carmet est ouverte du **lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h**.
- **La Bibliothèque municipale**, rue Sainte-Croix est ouverte au public pour le secteur adultes, le **mardi de 14 h à 18 h**, le **mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h**, le **vendredi de 14 h à 19 h 30 et le samedi de 9 h à 17 h**. Pour le secteur jeunesse, le **mardi de 16 h à 18 h**, le **mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h**, le **vendredi de 14 h à 18 h 30 et le samedi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h**.
- **Le service des Archives**, rue Sainte-Croix est ouvert au public les **mercredis et samedis de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h**. Les autres jours sur rendez-vous.
- **La Mission locale**, située 9, rue Sainte-Croix est ouverte du **lundi au vendredi de 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h 30**, sauf le **jeudi : 9 h à 12 h 30**. Tél. 01 69 92 02 02. D'autre part, il existe une antenne de la Mission locale à la Maison de quartier tous les **mardis et jeudis de 9 h à 12 h**. Renseignements au 01 60 80 05 29. Une permanence est également assurée au 117, bd Saint-Michel les **lundis et vendredis de 14 h à 17 h**.
- **Nouveaux arrivants** : un document d'information est à votre disposition à l'accueil du tourisme de l'Hôtel-Anne-de-Pisseleu, place de l'Hôtel-de-Ville. Tél. 01 69 92 69 00.
- **Pharmacies de garde**. Décembre. Les 4 et 5, Couturier, avenue Geoffroy-Saint-Hilaire. Les 11 et 12, Delamornière, 20, place Notre-Dame.
- **Information concernant le service médical de garde**. Pour rappel, en dehors des horaires d'ouverture des cabinets médicaux, contacter le 01 60 90 15 33. Ce numéro vous mettra en rapport avec un médecin qui vous orientera vers la maison médicale, située à l'hôpital. En cas d'extrême urgence, continuez d'utiliser le 15.
- **Horaires d'ouverture de la déchèterie** (15-17, rue de la Butte-Cordière, zone industrielle d'Etampes) : du **lundi au samedi de 9 h à 12 h et de 13 h à 18 h**, le **dimanche de 9 h à 12 h**, fermeture le **jeudi**.
- **Ramassage des déchets ménagers toxiques et dangereux pour la santé et l'environnement** (piles, batteries de voiture, huile de vidange...) tous les **2^e mardis de chaque mois de 8 h 30 à 12 h 30**, place Saint-Gilles et de **13 h 30 à 16 h 30**, place de l'Hôtel-de-Ville.
- **Allô encombrants** : 01 69 92 68 05.
- **Maintenance des bacs à déchets ménagers par la société Témaco** : 01 56 32 31 70.
- **Permanences juridiques en mairie** : sur rendez-vous au 01 69 92 68 00.
- **Distribution des sacs à déchets résiduels** (sacs à ordures ménagères) et **des sacs à déchets d'emballages** (sacs jaunes) pour les habitants du Centre-Ville : en décembre.
- **Allô taxis Etampes** : 01 64 94 73 00.
- **Ambulances de garde** : 01 64 94 13 85.
- **Distribution Etampes Info** : si vous n'avez pas reçu votre hebdomadaire, appelez le 01 69 92 12 92.

BLOC-NOTE

Conformément à la loi de février 2002, la majorité municipale conduite par Franck Marlin a proposé d'ouvrir les colonnes du journal municipal aux différentes listes du Conseil municipal chaque début de mois. Les articles publiés ci-dessous ont donc été rédigés par chacune d'entre elles et n'engagent que leurs auteurs.

Vivre et Agir à Etampes

Si nous nous réjouissons de la labélisation d'Etampes en qualité de ville d'art et d'histoire, nous sommes **sceptiques sur la priorité qu'apporte la municipalité à la protection du patrimoine**. En effet, **rien n'a été fait pour cesser la dégradation du site et surtout du bâtiment de l'ancien hôpital** dont une **partie est pourtant classée aux monuments historiques**. S'il n'y avait pas d'idées intéressantes de rénovation comme on ose nous le faire croire, on n'avait qu'à prêter ces bâtiments à des oeuvres sociales qui auraient au **moins évité le délabrement et le pillage du lieu!** **Mais M. le Maire a dit dans cette rubrique que ceux qui avaient dénoncé son laxisme avaient tort !!!** Il voudrait nous faire croire peut-être que restaurer des ruines coûte moins cher qu'un bâtiment en bon état. **A combien vont se chiffer les années d'inaction ? La facture risque d'être importante** comme l'a souligné la chambre régionale des comptes ! Et **quel gâchis ! Le petit joyau qu'était la chapelle de l'Hôtel Dieu a disparu faute de protection !** On nous répète inlassablement qu'Etampes change. Mais c'est **l'aménagement intelligent et esthétique de l'ancien hôpital qui peut vraiment changer Etampes !** C'est essentiel pour **redynamiser le Centre-Ville ! Pourquoi tant de perte de temps ? Le site de l'ancien hôpital** devra accueillir des **présentations de standing**. De **nombreux services** pourraient être **proposés** dont un système de **garderie**. **Un hôtel ne nous semble pas adapté à cet endroit**. En effet, les allées et venues nocturnes risquent de gêner les habitants et on peut en construire un ailleurs. **Un foyer pour personnes âgées serait par contre le bienvenu**. Nos aînés pourraient ainsi rester en Centre-Ville. Et pourquoi ne pas faire comme la maison de retraite Péan, Paris 13^e, dont le salon est séparé d'une classe de crèche par une simple vitre ? **Des ateliers communs aux personnes âgées et aux enfants** pourraient avoir lieu. Une **ludothèque** ouverte à tous installée dans la maison de retraite ne permettrait-elle pas de créer des liens entre les générations ?

Dorothee SARA - Gilles PONCELET

Bouge ma ville ! Etampes ensemble

Services publics : Refusons la privatisation

Le 1^{er} janvier 2005, l'organisation mondiale du commerce (OMC) proposera à ses 147 pays membres d'accélérer le pas dans la course au profit, en signant un accord cadre. Celui-ci, **l'AGCS prévoit d'ouvrir à la concurrence l'ensemble des activités indispensables au développement humain : transports, santé, énergie, culture, éducation, eau...** **Le gouvernement Raffarin s'inscrit complètement dans ce processus et joue le premier de la classe**. Aucun secteur n'est épargné par cette mise à mort du Service Public. C'est ce que le gouvernement appelle insolemment la "réorganisation en cours". **A l'échelle locale, la santé, la Poste, la restauration collective, la bibliothèque, le cinéma et le théâtres conventionnés, entre autres, pourraient ainsi être livrés à la concurrence** : les communes seraient contraintes de renoncer aux missions de service public, tout en assumant le désastre social et humain prévisible qu'engendrerait un tel retour en arrière. C'est la fin des services publics et des subventions, l'arrêt de toute intervention économique, l'interdiction d'une politique sociale.

Non, tout ne peut pas devenir une marchandise ! Les services publics doivent garantir à chaque citoyen, dans des conditions d'égalité, quel que soit son niveau de revenu et son lieu d'habitation, l'accès à un ensemble de biens et de services fondamentaux. Le 3 décembre 2002, des élus de différentes sensibilités à l'Assemblée nationale ont plaidé pour que les collectivités territoriales puissent se déclarer "Zone hors AGCS". A ce jour, des centaines de collectivités ont adopté des motions en ce sens. La force des communes réside dans leur capacité à répondre, avec réactivité et inventivité, aux attentes et aux besoins des habitants, **avec des élus qui n'ont pas les yeux rivés sur le CAC 40 mais sur les besoins humains**. Aussi, nous proposerons au Conseil municipal de la mi-décembre d'adopter une motion déclarant "Etampes, zone hors AGCS".

Laurence AUFFRET-DEME
Catherine LUBIN/RACHET

Etampes change, Ensemble continuons

Oui à l'aménagement du site de l'ancien hôpital. Non à la polémique !

Alors que le site de l'ancien hôpital est prochainement appelé à faire l'objet d'un aménagement de qualité comme en ont témoigné les nombreuses réunions publiques d'informations qui se sont déroulées depuis cet été et qui ont permis de présenter et de faire évoluer les projets des différents aménageurs pour correspondre aux souhaits des Etampois, ce lieu reste source de polémique. Ainsi, **pour une partie de l'opposition, la protection du patrimoine, la défense de ce site, son avenir ne sauraient être au centre des préoccupations de votre équipe municipale**. Je m'en étonne. **Comme chacun sait, la Ville d'Etampes a fait de son histoire, de ses monuments, de son patrimoine une priorité**. Ces deux dernières années, ce ne sont pas moins de 2 millions d'euros qui ont été affectés à l'action culturelle et à la défense de ce riche passé. **Concernant le site de l'ancien hôpital comment nous reprocher l'inaction, alors que la Ville d'Etampes a été, depuis 1995, au-delà de ses compétences**. N'a-t-elle pas fait démonter, par mesure de prévention, les 22 toiles de la chapelle de l'Hôtel-Dieu, alors qu'elle n'était pas propriétaire du site ? Ne les a-t-elle pas fait restaurer ? N'a-t-elle pas entrepris de faire murer les entrées de ce bâtiment ? Des fouilles archéologiques financées par la ville ne vont-elles pas se dérouler début janvier 2005 ? Qui est le fautif : celui qui vend un bien qui ne lui appartient pas en 1990 et laisse le lieu à l'abandon, sans se préoccuper de son devenir. Ou celui qui intervient pour sauver ce patrimoine dès qu'il en a la possibilité et contribue à son aménagement ? Il serait bon que certains gardent à l'esprit cette réalité. Il serait tout aussi averti aujourd'hui d'éviter de polémiquer sur un projet qui a fait l'objet d'une réelle concertation publique. A moins de vouloir empêcher sa réalisation, de retarder sa mise en oeuvre pour mieux critiquer demain ce retard... Je n'ose l'imaginer. **Le devenir du site de l'ancien hôpital, les Etampois dans leur ensemble, ne méritent pas ces critiques stériles et graves**. Comme ces remises en cause tardives. **Ils aspirent à la réalisation d'un projet sérieux, crédible, concret. C'est ce que nous décidons en Conseil municipal le 15 décembre et réaliserons**. N'en déplaise à ces détracteurs de dernière minute. Dont acte !

Franck Marlin votre maire

NAISSANCES

Novembre. Le 18, Léa Laugier. **Le 19**, Arthur Chaput ; Charles Theet. **Le 20**, Louis Thomas. **Le 21**, Benjamin Coulon ; Luanne Questel ; Clément Thomas. **Le 22**, Farida Mouna-Sembe. **Le 23**, Taymiya Carlier. **Le 24**, Léo Chauveau.

MARIAGE

Novembre. Le 22, Saïd Naït Dayaâ et Farida El Moutasssi.

DÉCÈS

Novembre. Le 23, Henriette Jolivet épouse Fournier, 97 ans. **Le 25**, Jacques Laurent, 79 ans ; Léon Trouvé, 93 ans.

REMERCIEMENTS

M^{me} Mauricette Toussnel, Bruno, Christophe, David Voyez, leurs compagnes, leurs enfants, remercient toutes les personnes qui leur ont apportées leur soutien et leur amitié lors des obsèques de M^{me} Françoise Voyez, et s'excusent auprès des personnes qui n'auraient pas été prévenues. La famille remercie tout le personnel de l'hôpital d'Etampes et particulièrement l'équipe du service de médecine nord, pour leur soin et leur dévouement.

ARRÊTÉS

Du 10 au 12 décembre, la place Saint-Gilles accueillera le **village de Noël**, pour faciliter le bon déroulement de cette manifestation, **la circulation et le stationnement seront interdits place Saint-Gilles** côté pair du n° 4 au n° 28 du jeudi 9 décembre à 18 h au lundi 13 décembre à 10 h.

EMPLOIS & FORMATIONS

A.D.M.R. (l'Association du Service à Domicile). Recherche aides soignants ou élèves IDE. CDD 12 mois à temps partiel ou vacataires pour remplacement congés maternité et congés annuels (possibilité évolution en CDI). Soins à domicile, permis de conduire indispensable. Tél. 01 60 80 99 67.

Etampes Info : Hebdomadaire municipal. N° ISSN 1245-1355. 12, rue Magne. Tél. 01 69 92 12 92 - Fax : 01 69 92 12 88 - Directeur de la publication : Jacques Sebaoun. Rédaction-photos : Christine Fougereux, Laurent Moirez. Secrétariat : Martine Sevestre. Publicité : Service Communication. Impression : Imprimerie Technic Imprim. <http://www.mairie-etampes.fr> - E-mail : martinesevestre@wanadoo.fr ou christinefougereux@wanadoo.fr ou laurentmoirez@wanadoo.fr

RESTAURATION SCOLAIRE Du 06/12 au 10/12

Ecoles maternelles et élémentaires

Lundi : pamplemousse, poulet basquaise, riz, Tartare, gaufrette au praliné. **Mardi** : salade de tomates, pot-au-feu et ses légumes, Saint-Paulin, pâtisserie. **Jeudi** : salade verte mimosa, spaghetti bolognaise, velouté aux fruits, biscuit. **Vendredi** : Elémentaire, œuf dur mayonnaise. Maternelle, un demi-œuf, filet de Hoki sauce Dugière, carottes vichy et pommes de terre, brie, fruit.

Centres de loisirs

Mercredi : macédoine de légumes, cheese burger, frites, fromage, salade de fruits.

CABINET D'EXPERTISE IMMOBILIÈRE



François Haillard

Membre de la Chambre des Experts Immobiliers de France

Loi Carrez Diagnostic amiante et plomb, états parasitaires
Certificat d'habitabilité, contrôle gaz naturel

Loi SRU Audit du dispositif de sécurité des piscines

01 60 80 08 08

Email : francois.haillard@wanadoo.fr - Fax : 01 60 80 10 84

La précision et l'efficacité du karaté !

Dimanche dernier, le gymnase Jouanny résonnait au son du kiai, en accueillant la coupe départementale du pôle Essonne Sud de katas. 87 poussins, pupilles et benjamins se sont présentés tour à tour devant le jury pour décliner leur enchaînement afin d'en faire juger la qualité d'exécution. ■

Au jeu de la précision pour un maximum d'efficacité, les jeunes Etampois sortent la tête haute, ainsi que toute l'équipe d'encadrement, de la dernière coupe kata qui réunissait 8 clubs, dimanche dernier à Jouanny. Car c'est bien lors de ce genre de rencontre que l'on peut juger de la qualité de l'enseignement d'un club. Avec 13 médailles, en individuels et de belles premières places par équipes, le club a prouvé une fois encore tout l'attachement que portent les karatékas étampois au respect



et à la qualité d'exécution de leur art. "Dans le cadre des ateliers sport pour tous, initiés par la ville d'Etampes, 50 nouveaux jeunes ont l'opportunité de découvrir notre sport exigeant et rigoureux, au dojo de l'école Jean-de-La-Fontaine. Tous les mercredis, ces nouveaux élèves sérieux et assidus, viennent s'entraîner de 17 h 30 à 19 h 30, sous



la houlette du toujours aussi passionné Francis Dallerac. Une découverte intéressante, car la discipline du karaté devient pour de nombreux jeunes une véritable école de vie", affirme encore un membre du bureau. ■



Résultats En benjamines : Louise Blanchot et Margot Barondeau terminent 2^e et 3^e. En pupilles féminines : Maeliss Duché finit 3^e. En équipe avenir féminine : Margot Barondeau, Louise Blanchot et Maeliss Duché gagnent la compétition. En benjamins : Kenny Leinster et Yachire Keddouche finissent 1^{er} et 3^e. En équipe avenir masculine : Kenny Leinster, Yachire Keddouche, Ahllil Keddouche sont premiers. Les équipes poussin, masculine et féminine sont 2^e et 3^e. **Félicitations à tous et rendez-vous le 12 décembre pour une nouvelle réunion au gymnase Jouanny !**

EN BREF

Sortie boxe à Paris

Le service animation médiation, les éducateurs sportifs, et le Fuze Club, organisent une sortie pour le championnat d'Europe de boxe française, à la halle Carpentier à Paris. Cette sortie se déroule vendredi 10 décembre pour les 16 ans et plus. Départ à 18 h 30 devant la piscine municipale. Pensez à prévoir votre repas. Notez aussi qu'une fiche sanitaire est obligatoire. Inscription et règlement (7,50 €) au SAM, avenue des Meuniers. Tél. 01 69 78 02 19.

Quand les victoires s'enchaînent

Le week-end dernier a été positif pour le club de hand-ball d'Etampes. En effet, seules deux équipes se sont inclinées sur les sept en lice. Les - de 12 ans en coupe de l'Essonne se sont imposés contre les deux adversaires qui leur étaient opposés : Palaiseau et Egly. Les - de 16 ans filles ont concédé la défaite d'un tout petit but face à l'équipe du Val-de-Seine. Les - 18 ans ont dû s'incliner (21 à 23) face aux Ulis. Les seniors filles ont disposé de Palaiseau par la plus faible des marges 14 à 13. Les seniors garçons sont pour leur part revenus vainqueurs.

F.C.E. : toujours sur la brèche

La semaine dernière, la majeure partie des équipes de jeunes n'avaient pas de match de championnat à disputer. Les entraîneurs ont donc profité de ce repos pour passer en revue leur effectif et organiser des petits matchs amicaux. En revanche, les autres équipes du club jouaient. Dans le cadre de la coupe de l'Essonne, les - de 13 ans A ont remporté leur rencontre au tir au but face à Orsay-Bures. Après un match difficile contre Boissy-Saint-Léger, les féminines ont gagné sur le score de 1-0. Au stade Jean-Laloyeu, les seniors B recevaient les Antillais de Vigneux. Après une bonne prestation des deux équipes, la victoire est revenue au F.C.E. sur le score de 2-1. Le match des seniors A qui rencontraient les Portugais de Ris-Orangis a failli se révéler désastreux. "En ne respectant pas les consignes de leur entraî-

neur, nos joueurs dirigés avaient perdu leur football. A la mi-temps, le score était de 1-0, grâce à un but de François Lafon. Suite à une petite mise au point dans les vestiaires, la fin de la rencontre se déroula dans de meilleures conditions et par une victoire de 4-0. Ce qui prouve que les joueurs doivent continuer à travailler !", confie Claude Minier, un responsable du club.

Bon début de saison pour Etampes Natation

Le début de la saison 2004-2005 a commencé le mois dernier, avec les premières rencontres comptant pour la Coupe de classement départementale de natation. Chez les poussins, Gladys De Cacheleu, Mialitina Pothin, Colleen Stephant, Laura Rosinski, Guillaume Adrien, Eymeric Arnaudin, Karl Coelo, Rémy Langou, Paul Lofferon sont montés sur leurs premiers podiums. Même chose chez les benjamins, pour Cécilia Rosinski, Marion Oreja et Jordan Coelho. En catégories minimes-cadets-juniors, Mélanie Babault, Morgane Brunhes, Florine Coiffard, Amandine Oreja et Romain Guéry se sont placées dans les trois premières places du classement. Trois nageuses d'Etampes Natation ont été sélectionnées par le Comité départemental de l'Essonne pour la Coupe des départements Ile-de-France. Il s'agit de Florine Coiffard, Anne-Laure Michau et Amandine Oreja. Un autre rendez-vous d'importance avait lieu les 20 et 21 novembre à Massy, pour les championnats demi-fond de l'Essonne. Les benjamins ont obtenu des performances prometteuses sur les longues distances des 400 m x 4 nages et 800 m nage libre. Félicitations à Marion Oreja, Cécilia Rosinski, Sofiane Benoit, Vincent Héry, Corentin Langou, et Quentin Veillard, sans oublier, Jordan Coelho, qui fit frémir les lignes d'eau du bassin de Massy, avec des performances redoutables : 5'25"51 sur le 400 m x 4 nages, et 9'39"39 sur le 800 m nage libre, traduites par un double podium en or. Montée sur le podium également pour les minimes, avec Amandine Oreja, en or sur le 800 m nage libre (10'25"80) et en bronze sur le 400 m x 4 nages (5'44"33). Chez les cadets, Mélanie Babault a gravi la

seconde marche du podium pour son 800 m nage libre, nagé en 10'39"40. Limitée, en catégorie juniors, par Romain Guéry, qui a parcouru le 1 500 m nage libre en 18'53"64. A Mennecy, se déroulait dimanche dernier, la 1^{re} étape du Circuit départemental. 13 nageurs étampois étaient sélectionnés, réalisant de bonnes

performances, traduites notamment par 20 podiums : Mélanie Babault (2 or, 1 argent, 1 bronze), Morgane Brunhes (2 or, 1 argent), Reine De Cacheleu (1 or, 1 argent), Adeline Fartel (3 or), Anne-Laure Michau (1 or), Simon Arhan (1 argent), Soufiane Elhadi (2 or), Romain Guéry (2 or, 2 argents). ■

Décorez vos fenêtres, balcons, portes
avec

Le kit spécial Noël

34 € TTC

Facile à installer



Comprend : 2 m* de guirlande en sapin naturel, 2 gros nœuds, 5 petits nœuds

Nedellec-Rivière Fleuriste depuis 1896
1, avenue Charpentier - 91150 Etampes

* autre dimension possible

Commandez au **01 64 94 62 59**

Pour célébrer le bicentenaire de la naissance de George Sand, le service culturel propose le samedi 11 décembre à 20 h 30 au Théâtre : Les soirées Romantiques de Nohant. Un spectacle musical et littéraire interprété par deux artistes merveilleux : Jean Piat et Pascal Amoyel... ■



Jean Piat au Théâtre municipal

les plus grands écrivains du XIX^e siècle ainsi que d'illustres compositeurs, figures emblématiques du Romantisme : Alfred de Musset, Frédéric Chopin, Frantz Liszt, Marie d'Agout, Alphonse de Lamartine, Victor Hugo, Honoré de Balzac, Théophile Gautier, Eugène Delacroix (il y avait son atelier)... A travers ce spectacle musical et littéraire, *Les soirées*

est éblouissante. En une étincelante partie de ping-pong, le comédien et le pianiste se renvoient la balle avec autant d'esprit que de sensibilité. L'interprétation de Jean Piat est admirable, pleine d'intelligence, de goût et d'humour. Pascal Amoyel n'a rien à envier à son partenaire tant son jeu musical est enchanteur. Il faut dire qu'il est considéré comme l'un des pianistes les plus intéressants et les plus originaux de sa génération et *Le Monde de la Musique* le répertorie désormais sur le plan international comme l'un des

SITUÉ près de La Châtre et de Châteauroux, en plein cœur du Berry, le domaine de Nohant est bien plus qu'une maison. Ce fut jadis la maison de famille de l'écrivain George Sand. Elle y passa son enfance. A l'âge adulte, elle resta profondément attachée à ce domaine et revint y vivre fréquemment si bien qu'elle devint pour les villageois la "Bonne dame de Nohant". Elle y tint d'ailleurs souvent salon en y invitant ses amis artistes. Dans ce lieu, se sont côtoyés

de Nohant, Jean Piat et le pianiste Pascal Amoyel, vous invitent donc à revivre par le petit miracle de la musique, des poèmes et des textes, quelques-unes des heures les plus riches du Romantisme. Si l'on se réfère aux critiques de presse, leur interprétation y

A l'occasion du bicentenaire de la naissance de George Sand, la Bibliothèque municipale vous invite du 8 décembre au 29 janvier à venir découvrir une exposition retraçant la vie et l'œuvre de cette figure flamboyante du XIX^e siècle, qui a eu toutes les audaces, s'est battue contre l'obscurantisme, a prêté à sa voix aux humbles et cru à la souveraineté de l'art. Entrée libre !

61 meilleurs jeunes talents mondiaux de la génération 2000. Son programme musical fait de pièces de Chopin, Schumann et Liszt alterneront avec les textes. Un rendez-vous exceptionnel à ne pas laisser passer ! Réservation au : 01 69 92 69 07. ■

EN BREF

AGENDA

Mardi 7 décembre
Spectacle folklorique des enfants d'Ukraine. A la salle des fêtes Jean-Lurçat à 17 h. Pour les Aînés.

Mercredi 8 décembre
Racontines. A la Bibliothèque municipale de 10 h 30 à 11 h et de 11 h 15 à 11 h 45. Inscription obligatoire.
Du 8 décembre 2004 au 29 janvier 2005
Exposition *George Sand, une femme libre*. A la Bibliothèque.
Samedi 11 décembre
Les soirées romantiques de Nohant, dans le cadre du bicentenaire de la naissance de George Sand. Au Théâtre à 20 h 30.
Concert de Noël. Chœur et ensemble instrumental du pays d'Etampes en l'église Saint-Martin à 20 h 30, entrée libre.
Histoires contées. Généalogie : Tamar, Rahab, Ruth, Bethsabée à 15 h. Bibliothèque municipale.
Du 11 décembre au 22 décembre
Exposition. *Créations des métiers d'arts* à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu.
Samedi 12 décembre
Concert Haendel. Les Musiciens d'Ose. Airs d'opéras, Airs du messie.
Mercredi 15 décembre
Ecole de musique. Audition inter-classes à la salle des fêtes à 18 h.
Contes de Noël à partir de 5 ans par les conteurs de l'Ecoute s'il pleut. A la Bibliothèque municipale.
Spectacle organisé par la bibliothèque. *Où vont les maisons ?* A partir de 2 ans. A la salle Saint-Antoine à 11 h.
Vendredi 17 décembre
Concert avec Mission To Dub et Boolawan Kenobi au bar du Tom Pouce situé au 84, rue de la République à 21 h 30.
Cinétempes. Jusqu'au 7 décembre : *Super Size Me*.
Répondeur : 01 64 94 32 98.
La Rotonde : jusqu'au 7 décembre
Le Pôle Express ; Les Indestructibles ; 36, Quai des Orfèvres ; Le Secret des Poignards Volants.
Répondeur : 08 92 68 31 44.

Petite histoire des origines de Noël

La bibliothèque Ulysse vous invite jusqu'au 4 janvier, à l'exposition *Traditions de Noël*. A quand remonte la tradition du sapin, comment le Père Noël est-il représenté à travers le monde... ou encore, à quel moment les cadeaux sont-ils distribués dans les autres pays ? Cette exposition est présentée sous la forme de panneaux illustrés, réalisés par la bibliothèque elle-même. Les animateurs vont aussi proposer des contes et des chants traditionnels, le mercredi 8 décembre à 15 h. Bibliothèque Ulysse, 6-8, rue Jean-Etienne-Guettard. Tél. 01 69 78 06 67.

Texte et Voix avec Jacques Zabor

C'est un Texte et Voix exceptionnel que la Bibliothèque municipale et l'Atelier Théâtre d'Etampes vous proposent ce samedi 4 décembre à 15 h. Pour cette deuxième lecture publique de la saison, Anne Bourgeois a en effet choisi de vous présenter *Le principe féminin*, une pièce à quatre personnages de Jacques Zabor. Plusieurs fois invité pour ce type de lectures, ce comédien profond et envoûtant est à l'affiche actuellement dans *Le roi se meurt*, avec Michel Bouquet. Il sera présent à la Bibliothèque pour lire sa pièce aux côtés de Philippe Sivy, Philippe Cordier et Anne Bourgeois. *Le principe féminin* est une comédie historique librement inspirée des mémoires de l'abbé de Choisy, et plus particulièrement du chapitre "habillé en femme". Elle s'articule autour de la figure singulière de cet abbé de cours, érudit, historien, fou de théâtre, grand voyageur et adepte du travestissement. Un rendez-vous savoureux en perspective ! Entrée libre.

Concert de Noël

Samedi 11 décembre à 20 h 30, le Chœur et l'Ensemble Instrumental du Pays d'Etampes donneront leur traditionnel concert de Noël en l'église Saint-Martin. Avec une centaine de musiciens et de choristes, la formation étampoise interprétera des œuvres majeures de Jean-Sébastien Bach avec en ouverture le fameux *Magnificat*. Le concerto de samedi, composé pour deux violons, sera joué par deux solistes, issus de la région d'Etampes : Nicolas Gros et Benoît Ostyn. Et pour

conclure des extraits de la *Messe en si*. Un événement avec cette musique sacrée de toute beauté à ne pas manquer ! Entrée libre.

Idées cadeaux !

Pour la 27^e année, l'exposition *Création et Métiers d'art* s'installera à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu. Un rendez-vous incontournable pour les amateurs de créations originales à la recherche d'idées de cadeaux personnalisés. En dehors des "piliers" de l'expo : Patricia et Philippe Legendre qui présentent leurs gravures et aquarelles, Elise Binet avec ses céramiques humoristiques, Uta Brabant et ses poteries ou Lucien Queinnec et ses compositions végétales, nous découvrirons avec plaisir de nouveaux exposants. Des bijoux, des perles d'Egypte d'Annick Gangloff ou des perles de verre et cristal de Nicole Coudeville. Et encore des tableaux en relief de Françoise Amadiou ou en tissus de Véronique Laloux, des sacs en crochet et tissus de Sophie Binet, des soies peintes de Marie-Luce Bravard-Quittançon et des émaux de Michèle Jousset. Dimanche 12 décembre, Philippe Legendre dédicacera son dernier livre *L'invitation magique*. Exposition ouverte du 11 au 23 décembre. Le lundi et mardi de 14 h à 17 h. Le mercredi, jeudi et vendredi de 14 h à 18 h et le samedi et dimanche de 10 h à 19 h.

L'Orchestre Sud-Essonne en concert

Dans le cadre de sa résidence au Théâtre, l'Orchestre Sud-Essonne dirigé par Charles Limouse va présenter dimanche 12 décembre, à 17 h : *Haendel, musique en majesté*. Ce concert musical et littéraire illustrera les grandes questions que tout homme (rois, prophètes,

héros et magiciens...) se pose sur l'honneur et la trahison, la souffrance et l'ambiguïté de l'amour, la mort et la vacuité du monde, la douleur et le sacrifice, la force et l'espérance. "Le service de couronnement anglais a toujours été un événement de grande magnificence. Que ce soit Haendel ou Purcell, compositeurs officiels à la Cour, leur musique a « grand effet » et témoigne de la splendeur fastueuse du pouvoir royal. Mais derrière cette majesté d'apparat, se cachent des êtres entiers, parfois terriblement orgueilleux et suffisants, souvent déchirés par le doute, la solitude, le fracas intérieur. Lors de ce concert, Haendel et Shakespeare seront nos guides pour un voyage entre sang et or. Un texte, incluant quelques extraits des pièces du célèbre dramaturge, ponctuera en effet la musique intimement grandiose du Cantor londonien", explique Charles Limouse. Outre l'ensemble des Musiciens d'Ose, notons pour ce concert exceptionnel la participation de Robert Expert, voix alto qui a été en octobre dernier à l'affiche du Luthier de Venise, pour le Théâtre du Châtelet. Renseignements et réservations : 01 69 92 69 07.

La piste aux Etoiles

Bonne nouvelle pour les amoureux de cirque, le cirque Kino's revient place du Port ce week-end. Rendez-vous samedi à 20 h 30 ou dimanche à 15 h 30. Trapezistes, clowns, jongleurs, dompteurs, tous les arts de la piste sont représentés chez Kino's, une des plus ancienne famille du cirque français. Avec le toujours sémillant André Rech et ses chimpanzés, qui font rire et rêver les enfants depuis plusieurs générations. Billets en vente sur place. ■

OÙ SORTIR CETTE SEMAINE ?

Jusqu'au 4 janvier 2005
Exposition des traditions de Noël, à la bibliothèque Ulysse.
Vendredi 3 décembre
Voyage dans l'histoire du hip hop *La tête à l'envers*. Au Théâtre municipal à 20 h 30.
Concert avec Zoe's Dream au bar du Tom Pouce situé au 84, rue de la République à 21 h 30.
Samedi 4 décembre
Textes et voix. *Le principe féminin* de Jacques Zabor. A la Bibliothèque municipale à 15 h.
Ecole de musique. *A bout de souffle*, concert jazz. Au Théâtre municipal à 20 h 30.



ALARMES INTRUSION, AUTOMATISMES, VIDÉO-SURVEILLANCE

9, rue Van-Loo - 91150 Etampes - Tél. 01 64 94 71 61